LAS PREPOSICIONES LOCATIVAS EN ESPAÑOL E ITALIANO

María del Carmen Caballero Rubio
Julia Beatriz Corral Hernández

1. Introducción

Entre las características más importantes de la lingüística contrastiva destaca el hecho de ofrecer un método eficaz para fundamentar muchos hechos del lenguaje que sirven para tipificar las distintas lenguas. Por otra parte, la lingüística contrastiva realiza una importante aportación en el descubrimiento de los universales lingüísticos; y, además, basándonos en el conocimiento detallado de lo que es igual y diferente en dos lenguas, tenemos la posibilidad de programar con mayor rigor la presentación y dosificación de los elementos de la L2.

Según sea la técnica de cotejo que adoptemos, los rasgos descubiertos comunes o diferentes tienen que ser sometidos a examen. Hay que comprobar si el nivel o registro en que aparecen coincide en las dos lenguas, si el área geográfica o el grupo social en que se presentan goza del mismo prestigio, y si, finalmente, el índice de frecuencia de lo seleccionado como material didáctico es equiparable en ambas lenguas.

En el presente estudio se aportan los datos que se consideran más significativos dentro del estudio de las preposiciones locativas para estudiantes italianos de español.

2. Preposiciones locativas

En las preposiciones es difícil habituarse a utilizar formas que parecen idénticas y que divergen en su amplitud relacional.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

La preposición en ambas lenguas es una palabra invariable, regida por un elemento de la frase y regente de otro elemento de la misma, entre los cuales se establece una relación (de lugar, de tiempo, de pertenencia, etc.) por la que el segundo elemento complementa o determina el sentido del primero.

Las preposiciones que vamos a analizar son las locativas, aquellas que hacen referencia al lugar como dirección (preposiciones de movimiento) o como lugar en sí (preposiciones estativas). Es difícil establecer un claro paralelismo entre las preposiciones españolas y las italianas, ya que en ambas lenguas sufren traslaciones semánticas y fenómenos de polisemia que hacen poco claro su uso y su correcta interpretación.

Entre los lingüistas son mayoría los que niegan el contenido semántico de la preposición; J. Vendryes (1950) divide las partes de la oración en palabras llenas (o semantemas) y palabras vacías (o morfemas) e incluye las preposiciones, al menos algunas, entre las «palabras vacías». Para Martinet, Elementos de Lingüística, las preposiciones, monemas que figuran en el léxico y en la gramática, deben clasificarse entre los morfemas lo cual no quiere decir que estén privadas de sentido; así para el gramático francés las preposiciones serían indicadores de funciones, su papel es igual que el que en otras lenguas desempeñan las desinencias casuales.

En el lado opuesto los «autosemantistas» consideran las preposiciones como semantemas auténticos, y les atribuyen a cada una de ellas un significado propio, teóricamente independiente del contexto, aunque en la práctica se vea siempre influido y modificado por él. Es la postura de las gramáticas tradicionales y de los diccionarios. Una preposición tiene un significado central, y sólo uno, cualquiera que sea el objeto a propósito del cual se emplee. Generalmente deducen este significado fundamental del valor espacial al que se añaden otros.

Parece claro, por tanto, que el hecho de que algunas preposiciones hayan perdido todo su significado noautoriza a negar el contenido semántico de éstas en general. Pottier propone para explicar un uso preposicional partir de los usos espaciales admitiendo la posibilidad de que el empleo temporal haya surgido espontáneamente al lado de los usos espaciales.

En estos usos espaciales vamos a centrar el presente trabajo. Nos situaremos en el uso español para buscar las equivalencias posibles que presenta el italiano en los mismos casos. Las preposiciones que vamos analizar son las siguientes: *A, DE, DESDE, HACIA, HASTA, POR, PARA, EN, ENTRE, BAJO, SOBRE.*

A) Preposiciones de dirección

Preposición A

Sus principales usos espaciales son:

1. Expresa movimiento: *voy a Madrid*, dirección: *miré al suelo*, o término de dicho movimiento: *cayó al río*; pero también puede indicar proximidad: *se sentaron a la lumbre.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

2. Indica lugar «en donde», con respecto a otro punto: *se sentó a la puerta de la casa, se encuentra a la derecha de la catedral, vivo a cuatro kilómetros de aquí.*
3. Precede a los infinitivos que son complemento de los verbos de movimiento: «vamos a empezar».

María Moliner señala que esta preposición posee cierto poder absorbente, por lo que sustituye en muchos casos a otras preposiciones y hasta a expresiones complejas.

En cuanto a sus valores espaciales recoge los siguientes:

– Distancia: *a diez kilómetros de aquí.*

– Lugar: *a la puerta de su casa.*

Esta preposición en oposición a DE indica el punto final o el alcance de la distancia local, temporal o simplemente conceptual entre dos términos: *de Almería a Sevilla; de polo a polo...*

El problema surge cuando se debe explicar el sentido de esta preposición a estudiantes de L2; los diferentes manuales de español para extranjeros ofrecen distintas soluciones, aunque no todas ellas igualmente válidas.

En su valor locativo la preposición A indica más bien una situación limítrofe o de contacto, oponiéndose a otras:

– *La universidad se halla a la salida de la ciudad.*

– *Se sentaron a la mesa.*

– *Hay un hombre a la puerta de tu casa.*

Al sistematizar sus valores podemos distinguir:

– movimiento dirección: *iremos a Roma en verano.*

– movimiento término: *se cayó al agua, se tiró al suelo.*

– ubicación figurada: *se tumbaron al sol.*

– ubicación con respecto a otro lugar: *los lavabos están al fondo a la derecha.*

Muchos de estos valores también son compartidos por esta preposición en italiano; pero desde luego no se trata de relaciones equivalentes y en muchos casos no son intercambiables.

Lo primero con lo que nos encontramos es que la preposición española A puede ser traducida al italiano por las correspondientes IN o A.

A: Seguida de una palabra que empieza por a- encontramos su variante eufónica «ad», variante que tambiénpodemos encontrar, aunque en menor medida en el caso de que la palabra que siga a esta preposición comience por otra vocal.

Atendiendo únicamente al valor espacial, esta preposición ofrece las siguientes posibilidades desde la lengua italiana:

– Introduce un especificación de lugar, en sentido propio o figurado. En este sentido continúa con la construcción latina ad + acusativo Puede ser sustituida por otras preposiciones como in, su, sopra, verso, etc.

– Expresa el lugar en donde: *essere a scuola, abita a Napoli.*

– Indica una distancia con valor espacio-temporal: *il paese è a tre chilometri.*

– En los topónimos indica proximidad: Francavilla a Mare.

La preposición italiana «a» se corresponde con las siguientes preposiciones españolas: A, DE, EN, HASTA, POR. Vemos, pues, que la relación unívoca no se

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

produce, ello se debe no sólo a la falta de identidad entre los moldes traducidos sino también a la propia polisemia de las preposiciones, en el caso de las españolas son muchos los valores que tiene cada una de ellas y esto infiere en el hecho de ser sustituidas por otras, con las que comparten significados.

Esta polisemia no es como suele afirmarse un fenómeno solo atribuible al discurso, sino también a la lengua. Más aún, en cierto modo la polisemia pertenece más a la lengua que al discurso. En cada enunciado real (discurso), a cada preposición le corresponde normalmente una sola función, y, si admitimos el significado, entonces un solo significado. Es en la lengua, en el sistema donde se da la posibilidad de varios empleos distintos de las preposiciones.

La polisemia de las preposiciones tiene el mismo origen que la del resto de las palabras: la economía del lenguaje. Las preposiciones son, comparadas con el número de relaciones que nuestra mente puede establecer entre las cosas, sumamente limitadas en número; por eso han de ser necesariamente polisémicas.

El fenómeno opuesto es el de la sinonimia, que se puede considerar como un fenómeno de polimorfismo, que repercute en la redundancia del lenguaje.

Los problemas vienen planteados desde la base misma de cada lengua. Así, encontramos calcos lingüísticos en ejemplos como:

Esp.: ir a misa ..... Ital.: andare a messa.
dirigirse a Génova ..... recarsi a Genova.

En ambos casos sirve para indicar la dirección, pero los problemas surgen cuando ambas lenguas significando lo mismo optan por soluciones prepositivas diferentes:

Ital.: Sono a casa ..... Esp.: Estoy en casa
Abito a Milano ..... Vivo en Milán
Rimanere a Roma ..... Quedarse en Roma
Esp.: Venir a España ..... Ital.: Venire in Spagna
Ir a América ..... Andare in America

El italiano presenta diferentes posibilidades para alguno de los casos en los que el español selecciona la preposición *A*:

IN: cuando el término de la preposición es una nación o un continente:

Vado in Colombia ..... Vado a Parigi
Voy a Colombia ..... Voy a París
DA - Andrò da te ..... Iré a tu casa.
VERSO - Porgere verso la strada .. Dar a la calle

Quedaría por resolver el problema de hasta que punto es el verbo el que determina la elección de una preposición u otra; sin llegar al caso de los «phrasal verbs» del inglés, quizá cabría hablar de la rección que imponen algunos verbos en las lenguas románicas y que obligan al uso de una determinada preposición y no de otra que serían igualmente posibles (estoy en casa pero no *estoy a casa). Las razones últimas que determinan la elección prepositiva no son sólo estilísticas o semánticas también vienen motivadas por los semas de las palabras con las que están más íntimamente relacionadas.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

Preposición DE

Preposición que en español indica el origen, la procedencia, el punto de partida: *de acá para allá, vinieron de África, voy de Salamanca a Toledo.*

Ahora bien, para una sola preposición española nos encontramos en italiano con tres: DA, DI, DE.

El complemento de origen y procedencia en italiano responde a las preguntas: da chi?, da dove?, da che cosa? está regido por verbos, nombres o adjetivos que indican origen, procedencia, descendencia... (derivare, provenire, nascere, originario, derivato, etc.); y normalmente aparece introducido por la preposición DA.

Sus principales usos son:

- Lugar de donde: *il treno è partito da Roma; è uscito dal negozio.*
- Expresa alejamiento, separación, distancia: *staccare il mobile dalla parete;*
- Origen o procedencia: *Santa Caterina da Siena; da qui a Milano sono 20 chilometri; il Po nasce dal Monsivo.*
- Seguida de los mismos elementos léxicos indicados anteriomente y dependiendo de verbos de movimiento, expresa lugar a donde: *vado dal medico;* - Lugar por donde: *pasare dalla finestra; al ritorno passaremo da Torino.*

Son muchos los problemas que plantea esta preposición porque, si bien es verdad que en la mayoría de los casos puede ser traducida al español por DE en otras ocasiones esto no es posible. Algunas de las equivalencias españolas para la preposición italiana son:

Ital.: Passó da Pisa ..... *Esp.: Pasó por Pisa*
è andato da lui ..... *Ha ido a su casa.*
è stato da me ..... *Ha estado en mi casa.*
da Napoli a Roma ..... *De Nápoles a Roma.*
Desde Nápoles hasta Roma.

Aquí comienzan los problemas para el estudiante italiano que debe elegir entre las diferentes posibilidades españolas la que en realidad responde conceptual e idiomáticamente a la idea que quiere expresar.

Pero las cosas no son más fáciles para el estudiante español de italiano que observa como la preposición *DE,* también puede aparecer en italiano bajo las formas *DI* o *DE.*

La preposición DI que equivale en la mayoría de las ocasiones a la preposición *DE* aparece en los siguientes contextos:

- Delante de un nombre propio (especificando la ciudad, la localidad, la persona): *la città di Taormina, il paese di Vigevano.*
- Introduce una relación de lugar en sentido propio o figurado: *uscire di casa.* Con la idea de separación *andare via di casa.*
- Además nos encontramos con el hecho de que esta preposición cuando va seguida de un adverbio de lugar puede establecer también las relaciones de lugar a donde, lugar en donde y lugar por donde, aunque con un carácter pleonástico.

En algunas ocasiones el complemento de origen puede ser introducido por la preposición *DA* o por la preposición *DI: Erasmo da Rotterdam /Amadeo di Savoia.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la preposición *DE* viene a coincidir en sus usos y acepciones con los de la preposición *DI.*

Preposición DESDE

Sirve para expresar el tiempo o el lugar en que empieza a realizarse la acción de la que se habla: *Desde Ciudad Real hemos venido en coche.*

Indica exactamente el punto en que se origina una distancia: *desde la plaza hasta mi casa.*

Entre las correspondencias italianas que aparecen están las siguientes: *DA, DACCHÈ, FINO DA.*

Conviene advertir a los alumnos de L2 que es fácilmente intercambiable con la preposición *DE.* Se establece una clara distribución complementaria entre los pares prepositivos *de / a* y *desde / hasta*; de modo que la aparición de una de ellas implica en el segundo término la concurrencia de la otra, algunos autores de manuales piensan que son intercambiables, pero casi nunca es aconsejable.

De Madrid A Sevilla se tardan tres horas en el AVE.

Desde Madrid hasta Sevilla se tardan tres horas en el AVE.

Preposición HACIA

Expresa dirección en los siguientes términos.

- Dirección de un movimiento: *vamos hacia Buenos Aires.*
- Dirección a la que tiende la posición de algo: *Carlos se volvió hacia el otro lado.*
- Hablando de la situación de un lugar equivale a «aproximadamente»: *el lago está hacia el kilómetro 50.*
- Con verbos de movimiento, indica la dirección del mismo sin especificar su término: *voy hacia mi tierra, estaban mirando hacia el norte.*
- Con verbos que significan reposo indica lugar vagamente determinado: *hacia allí está El Escorial.*

Su sentido fundamental, el de expresar la dirección sin señalar un punto exacto, ha pasado a significar «cerca de» con valor local: *ese pueblo queda hacia Tordesillas.*

La preposición italiana VERSO que equivaldría a la española HACIA puede ser traducida por otras como: PARA, CON, CONTRA. Sin embargo su sentido locativo es el más fuerte y guarda una estrecha vinculación con la española.

Ital.: andare verso casa ..... Esp.: ir hacia casa
fuggire verso la campagna ..... huir hacia el campo
volgersi verso destra ..... dirigirse hacia la derecha

Sus usos en italiano son los siguientes:

- Introduce un complemento de lugar: *andarono verso i monti*
- Introduce un complemento de estado en un lugar del tipo: *abita verso Piacenza.*
- También indica imprecisión locativa.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

Preposición HASTA

Esta preposición expresa:

- El lugar en que termina un movimiento: *llegaremos hasta la frontera.*
- El lugar a que llega algo: *estuvo con el agua hasta la cintura.*
- El momento, el lugar, etc. en que se interrumpe o queda realizada una acción: *no me bajaré del tren hasta Caracas.*
- Lo que falta en tiempo y espacio para llegar a un determinado punto: *Faltan 30 kilómetros hasta Italia.*

Se trata, por tanto, de una preposición que en palabras del gramático E. Seco «sirve para expresar el término del cual no se pasa con relación al espacio»: *Llegaré hasta Burgos.*

La preposición italiana que posee un sentido equivalente es FINO. Esta preposición en correlación con la española introduce el término último de una distancia espacial o temporal: fino a casa, fino a che. Cuando va delante de un adverbio o de otra preposición puede ir precedida por IN; aunque lo más frecuente es que aparezca entonces la forma FIN: fin in cima, fin dove.

Esta preposición no plantea graves problemas; desde una perspectiva contrastiva existe un gran paralelismo entre ambas lenguas:

Ital.: fin gui ..... Esp.: hasta aquí
fin lassù ..... hasta allá arriba

En italiano pueden aparecer otras combinaciones con esta base prepositiva: (in) fino, perfino, financo, (ben) anche.

En español nuevamente encontramos ejemplos de identidad prepositiva, se intercambia con A y PARA en algunos de sus usos:

- Con la idea de lugar a que llega algo, se puede sustituir por A: *el pelo le llega a los hombros / el pelo le llega hasta los hombros.*
- Con la idea de falta o carencia, su significado es equivalente al de la preposición PARA: *Quedan varias estaciones más hasta Zaragoza / Quedan varias estaciones más para Zaragoza.*

Preposiciones PARA y POR

Son las dos preposiciones que presentan más problemas en español y ante las que el alumno extranjero encuentra una dificultad mayor; ello se debe en gran medida a que en muchos idiomas las ideas de causa y finalidad se aglutinan dentro de una misma preposición y a veces separar ambos contenidos sémicos resulta muy difícil para el hablante de otra lengua.

La Preposición PARA

- Expresa la dirección de un movimiento; el lugar al que tiende un movimiento o una acción: *Iba para casa cuando me lo encontré.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

– Señala, también, la falta de tiempo o de espacio hasta la fecha, suceso, etc., indicados por la expresión a que afecta PARA: *te faltan tres metros para llegar a la meta.*

Dentro de sus usos locativos es fácilmente sustituible por la preposición de HACIA, ya que son los valores de dirección aproximada los que intrínsecamente le pertenecen: *voy para casa / voy hacia casa.* Con estas preposiciones se indica una idea de cierta vaguedad con respecto al punto de destino de la acción.

Esta preposición remite a su homóloga italiana PER. Pero antes de pasar a su análisis es conveniente revisar los valores POR, la otra preposición española con la que coincide la forma italiana.

La preposición POR

Es de todas las preposiciones españolas la más cargada de significados; pues, reúne en sí los de las latinas per, pro y propter.

Entre sus diversos significados, atendiendo solamente a sus valores espaciales, destacan:

– Expresa paso, o lugar por donde se pasa: por encima, por el lado; *la frontera se pasa por Irún, iremos a Portugal por Salamanca.*
– Indica el lugar «por donde»: *pasó por Madrid.*
– Expresa lugar (y tiempo) aproximados: *ese pueblo está por el norte.*
– Referido a un lugar puede tener un sentido despectivo: *anda por el extranjero dando tumbos.*

Destacan, por tanto, dos ideas básicas dentro de la concepción del lugar que ofrece esta preposición: lugar aproximado *–ese pueblo está por Granada–* y la idea de tránsito *–iba paseando por el jardín–.*

Estas ideas vienen definidas por el tipo de verbo con el que se unen; con verbos que indican movimiento tiene un claro significado local y se antepone a nombres que significan el lugar de paso del movimiento en cualquier sentido: *va por la carretera* (a lo largo de), *pasó al otro lado por el arroyo* (a través de), *dio cinco vueltas por la pista* (alrededor de), *anduvo dos días por el bosque* (sin dirección determinada). Con los verbos que no indican movimiento, expresa siempre indeterminación o lugar impreciso: *ese pueblo está por la provincia de Córdoba, por las montañas de Ávila hay lobos* (en distintos sitios).

Esta preposición en su sentido lato también nos remite a la italiana PER.

La preposición italiana PER:

Sus principales usos son:

– Determina el lugar que atraviesa un cuerpo en movimiento o a través del cual pasa cualquier cosa que tiene una extensión (también figuradamente), son casos como *il treno passerà per Bologna, il ladro è entrato per la finestra, una retta passante per un punto, la via Aurelia passa per Genova.*
– Especifica el espacio circunscrito dentro del cual una acción se desarrolla; el ámbito dentro del cual un fenómeno, una condición se verifica: *passaggiare per il giardino, vagabondare per la città, andare per mare e per terra.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

– Señala la dirección de la acción: *andare su e giù per le scale.*
– Indica un destino: *partire per Parigi, incaminarsi per la città, la strada per il mare, il treno per Roma.*

Aquí el problema se plantea desde la perspectiva italiana; son los alumnos italianos los que se encuentran ante la disyuntiva de tener que elegir entre una de las dos posibilidades del español ante la opción única de su lengua.

Son muchas las preposiciones o locuciones prepositivas que pueden aparecer en lugar de PER: *di, da, mediante, su, via, onde, affinchè, affine di,* etc. Nuevamente cada lengua elige una preposición diferente:

Navegar por el lago / Navigare sul lago

Habría que decidir hasta que punto la precisión semántica viene dada por la propia preposición o es la preferencia arbitraria del hablante dependiendo de su precisión léxica la que determina la elección de unas y la exclusión de otras. O, quizá, incide muy directamente la propia configuración del verbo al que va unida, o de la palabra término a la que complementa en la fijación de su significado.

3. Preposiciones estativas

Preposición EN

Preposición cuyo papel específico es expresar el lugar dentro del cual está, u ocurre aquello que expresa el significado verbal: *Lo llevo en el bolsillo; cenará en casa.*

Señala, además, el «lugar sobre» el cual está la cosa: *la comida está en la mesa; escribo en papel blanco; hay una mancha en la pared.*

Se emplea también, en sentido correspondiente, cuando, en vez de tratarse de un lugar material se trata de un medio o de un ambiente: *vive en la opulencia; en la ociosidad.*

Esta preposición expresa las siguientes relaciones:

– Lugar en donde: *estoy en casa; llueve en provincias.*
– Término de un movimiento con determinados verbos: *cayó en tierra; entraron en la habitación.* En estos casos se podría emplear la preposición A: *cayó a tierra; entraron a la habitación,* pero alude al movimiento y no a su final.

La preposición italiana que se corresponde con ésta española es IN. Aparece en los siguientes contextos:

1. Introduce una determinación del lugar entendido como estado, indica posición, residencia...: *abita in città; vivono in Italia.*
   – Con el valor de «entro, dentro»: *i pesci guizzano nell'acqua.*
   – Con el valor de «su, supra»: *leggere un libro in treno; dare un baccio in fronte.*
2. En dependencia de verbos que significan movimiento, aproximación o significaciones afines indica movimiento al lugar señalado: *andare in Francia.*
   – Con el valor «contro»: *urtare in un ostacolo.*
   – Con el valor de «verso»: *si volse in quella direzione.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

3. En dependencia de verbos que indican paso, indica el lugar del cual la acción ocurre: passegiare in giardino, correre nel parco, viaggiare in Europa.

Aquí las dificultades se agravan puesto que la oposición fundamental entre EN y A gira en torno a polos distintos, por lo que la estructura que se debe enseñar a los estudiantes de L2 es «ir a», «encaminarse a», «viajar a», «estar en»; mientras que el que aprende italiano tendrá que automatizar «in Francia», «a Parigi», «a teatro», «al cinema», «in chiesa», «a scuola», «in fabbrica», «all'univercità», «a facoltà», «in montagna», «al mare», etc. independientemente del verbo con el que se encuentre.

Son numerosos, pues, los problemas que presenta la traslación de esta preposición en una y otra dirección:

Ital.: Venire in Europa ..... *Esp.: Venir a Europa.*
Andare in Italia ..... *Ir a Italia.*
Cascare in terra ..... *Caer al suelo*

O casos opuestos:

Esp.: carrera en pista ..... *Ital.: Corsa su pista.*
En el árbol ..... *Sull'albero.*
En la vía pública ..... *Sulla via pubblica.*

Algunos de los diccionarios dan un poder aglutinante a la preposición española que encerraría los valores de las italianas: IN, TRA, ENTRO, FRA, DI, SOPRA; y, quizá, alguna más dependiendo del contexto en queaparezca.

Aquí no hacemos sino esbozar algunos de los muchos problemas que presentan lenguas aparentemente afines, que se tornan diferentes y hasta opuestas al enfrentarse en aspectos tan concretos como el que estamos analizando

Preposición ENTRE

Sirve para expresar la situación de una cosa con respecto a otras dos que están a cada lado de ella, en contacto o distancia: *el dedo corazón está entre el índice y el anular; su casa está entre la Plaza Mayor y el Ayuntamiento.*

Entre sus homólogas italianas tenemos: TRA, FRA, ENTRO, INTRA, INFRA, etc., nos detenemos en las que creemos que guardan una relación más estrecha con la preposición española.

FRA / TRA: Indica una posición intermedia entre dos términos colocados a cierta distancia en el espacio: *una strada tra due filari di alberi.*

Dependiendo de verbos que significan un concepto de espacio que rodea: *tenere un oggetto tra le mani; la Basilicata si colloca fra la Campania,* puede significar también una situación interna de algo: *scapari fra la folla.*

Si depende de verbos de movimiento introduce un lugar entre el cual ocurre la acción: il torrente scende a valle fra costoni rocciosi.

Introduce una distancia: *fra cento metri incontraremo una piazza*; o una cantidad aproximada (de espacio, de tiempo, etc.) dentro de un valor máximo y uno mínimo: *una distanza fra i venti e venticincue metri.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

ENTRO: Tiene la particularidad de unirse a los pronombres por medio de la preposición DI.

Preposición BAJO

Denota posición inferior con respecto a lo designado con el nombre que sigue: *El libro está bajo la mesa.* Es una de las preposiciones menos complicadas en cuanto a sus significados y usos. El DRAE indica que «como el adverbio 'debajo' señala situación inferior o dependencia de una cosa con respecto a otra». Su valor más importante es el estativo.

En italiano la forma SOTTO presenta las mismas equivalencias y tampoco ofrece excesivas dificultades: *Il gatto è sotto il tavolo.*

Preposición SOBRE

Esta preposición presenta, entre otros, los siguientes usos en español:

– Indica punto de apoyo: *está sobre la mesa.*
– Superioridad, mayor elevación en lo material: *la cigüeña vuela sobre el tejado de la iglesia.*

Su correspondiente italiano es SU. Forma también un contracto al unirse con el artículo determinado: sul, sullo, sulla, sui, sugli, sulle.

Sus principales usos son los siguientes:

– Introduce una determinación de lugar, no indica movimiento sino que algo está «encima»; equivale a SOPRA: *la lettera è sul tavola.* También:
– Si depende de verbos de movimiento equivale a SOPRA: *la neve è caduta sulla città, salire su una montagna.*

Se vuelven a plantear los mismos problemas que con el resto de las preposiciones. Pero las estativas nopresentan tanta disparidad.

4. Conclusión

El aprendizaje de una L2 consiste, ante todo, en adquirir la capacidad de comunicarse en un nuevo sistema.

La enseñanza / aprendizaje de una segunda lengua significa en gran medida la superación de las dificultades que surgen en este camino. Proponemos como métodos más adecuados para la adquisición de estas preposiciones, ejercicios contrastivos con pares de secuencias en los que ambas lenguas ofrecen diferentes soluciones; ejercicios de elección múltiple que sólo admiten como correcta una única respuesta; también es interesante que los estudiantes produzcan su propio discurso dentro del ámbito de la clase y que el profesor mediante una llamada de atención haga recapacitar sobre los

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes

errores cometidos, las preposiciones usadas incorrectamente serán anotadas en la pizarra, y en un ejercicio interactivo entre todos los alumnos y el profesor serán comentados los fallos. Se pretende con ello desarrollar la capacidad de autocorrección del alumno, para que sea capaz, en un momento dado, de responsabilizarse de su propio aprendizaje. Con todo ello se pretende crear un automatismo que le permita utilizar sin vacilación y con el menor número de errores posible las preposiciones locativas.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, A., 1983, «Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español», *Estudios lingüísticos. Temas españoles,* Madrid, Gredos.

ARCE, J., *Español e italiano (Contrastes fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos).*

BELLO, A., *Gramática de la lengua castellana.*

BEINHAUER, W., «Sentido del lugar y direcciones y su manifestación lingüística en español», *Yelmo,* 14.

CARBONELL, S., 1982, *Dizionario fraseologico completo(Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano),* Milano, Ubrico Hoepli.

CILIBERTI, M., 1982, *Grammatica Italiana,*

RAE, 1973, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española,* E. Firenze, Florencia. Madrid, Espasa Calpe.

RAE, 1992, *Diccionario de la Lengua Española,* Madrid, Espasa Calpe.

GARZANT, 1987, *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana.*

GUASH J., 1949, «La preposición: dificultades que entraña su estudio», *BAAL,* XVIII, pp. 50-60.

MARTÍNEZ AMADOR, M., 1987, *Diccionario Italiano-Español / Español-Italiano,* Barcelona, Sopena.

MOLINER M., 1985, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos.

POTTIER, B., 1968, «Espacio y tiempo en el sistema de las preposiciones», *Lingüística moderna y filología hispánica,* Madrid, Gredos.

SECO, M., 1990, *Diccionario de dudas y dificultades del español,* Madrid, Espasa Calpe.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DEL CARMEN CABALLERO RUBIO y JULIA BEATRIZ CORRAL ...
Centro Virtual Cervantes